New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Intergovernmental Affairs

Rapport annuel

Affaires intergouvernementale

New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Intergovernmental Affairs

Rapport annuel

Affaires intergouvernemental

Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) for the fiscal year ending March 31, 2007.

Respectfully submitted,

Shawn Graham
Premier and Minister of Intergovernmental Affairs

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) pour l'année financière terminée le 31 mars 2007.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de ma haute considération.

Shawn Graham
Premier ministre et ministre des Affaires intergouvernementales

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual Report describing operations of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) throughout the fiscal year 2006-2007.

Respectfully submitted,

Jim McKay
Deputy Minister
Intergovernmental Affairs

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous remets le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) pour l'année financière 2006-2007.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de mon profond respect.

Jim McKay
Sous-ministre
Affaires intergouvernementales

INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

TABLE OF CONTENTS

Departmental Overview 1

Mission / Mandate/ Principles 2
Values 3
Statutes administered by IGA 3

NORTH AMERICAN DIVISION

Mandate 4

2006-2007 Accomplishments

Federal/Provincial/Territorial Relations 4
United States Relations 8
Strategic Partnerships 10

TRADE POLICY DIVISION

Mandate 10

2006-2007 Accomplishmer

Internal Trade 11
International Trade 12
Softwood Lumber Dispute 15

INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE DIVISION

Mandate 16

2006-2007 Accomplishments

Francophonie 17
Official Languages 23
International Relations 24
Protocol 27

Official Languages Complaints 28

BUDGET 29

ORGANIZATIONAL CHART 30

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES

TABLE DES MATIÈRES

Vue d'ensemble du ministère 1

Énoncé de mission / Mandat / Principes 2
Valeurs 3
Lois administrées par le MAI 3

DIVISION NORD-AMÉRICAINE

Mandat 4

Réalisations en 2006-2007

Relations fédérales/provinciales/territoriales 4
Relations avec les États-Unis 8
Partenariats stratégiques 10

DIVISION DE LA POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

Mandat 10

Réalisations en 2006-2007

Commerce intérieur 11
Commerce international 12
Conflit sur le bois d'oeuvre 15

RELATIONS INTERNATIONALES ET LA FRANCOPHONIE

Mandat 16

Réalisations en 2006-2007

Francophonie 17
Langues officielles 23
Relations internationales 24
Protocole 27

Plaintes relatives aux langues officielles 28

BUDGET 29

ORGANIGRAMME 30

DEPARTMENT OVERVIEW

The 2006-2007 fiscal year was marked with numerous accomplishments at all levels of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA).

Mandated with maximizing the impact of New Brunswick's intergovernmental and international relations, IGA works with other departments to ensure a corporate and strategic approach to relationships with other governments, communities and organizations.

On October 3, 2006, Premier Shawn Graham and the members of the Executive Council were sworn in during a ceremony held at the New Brunswick Legislative Assembly in Fredericton. Premier Graham became Minister of Intergovernmental Affairs while the Honourable Hédard Albert was named Minister responsible for La Francophonie.

On the federal/provincial front, efforts focussed on supporting ongoing advocacy of the province's position on fiscal imbalance to the federal government and coordinating initial meetings of new ministers with their federal counterparts.

Several trade missions were undertaken, including a Team Atlantic mission to Florida, a Council of Atlantic Premiers mission to Alberta and a visit to Washington by the Premiers of New Brunswick, Manitoba and Ontario. The latter was to raise awareness of the potential negative impacts of the U.S. Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI).

With respect to New Brunswick's involvement in the international Francophonie, at Romania's request, the province's expertise was again recruited to assist in the planning of the Eleventh Francophonie Summit, which was held in September 2006.

As for activities within trade policy, the softwood lumber dispute and ongoing World Trade Organization's Doha negotiations were areas in which the Department was of assistance to other provincial departments.

This Annual Report for the Department of Intergovernmental Affairs provides an update on the main activities of the Department.

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

L'année financière 2006-2007 a été marquée par de nombreuses réalisations à tous les niveaux du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI).

Ayant reçu le mandat de maximiser l'impact des relations intergouvernementales et internationales du Nouveau-Brunswick, le MAI collabore avec d'autres ministères pour assurer une approche stratégique globale dans les relations avec d'autres gouvernements, collectivités et organisations.

Le 3 octobre 2006, le premier ministre Shawn Graham et les membres du Conseil exécutif ont été assermentés à une cérémonie tenue à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick à Fredericton. Le premier ministre Shawn Graham est devenu aussi ministre des Affaires intergouvernementales tandis que l'honorable Hédard Albert a été nommé ministre responsable de la Francophonie.

Au niveau fédéral-provincial, des efforts ont été déployés pour appuyer la promotion continue de la position de la province concernant le déséquilibre fiscal auprès du gouvernement fédéral et pour coordonner des rencontres initiales des nouveaux ministres avec leurs homologues fédéraux.

Plusieurs missions ont été entreprises comme celle de l'Équipe de l'Atlantique en Floride, une mission des premiers ministres de l'Atlantique en Alberta et une visite à Washington par les premiers ministres du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de l'Ontario. Cette dernière mission avait pour but d'accroître la sensibilisation aux répercussions négatives possibles de l'Initiative des États-Unis sur les voyages dans l'hémisphère occidental.

En ce qui concerne la participation du Nouveau-Brunswick aux activités internationales pour la Francophonie, la Roumanie a demandé l'expertise de la province pour l'aider à planifier le onzième sommet de la Francophonie qui a eu lieu en septembre 2006.

Dans le domaine de l'expansion du commerce, le ministère a aidé d'autres ministères provinciaux concernant le conflit sur le bois d'oeuvre et les négociations de Doha qui se poursuivaient avec l'Organisation mondiale sur le commerce.

Le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales offre un résumé des principales activités du ministère.

MISSION

To promote and protect the interests of New Brunswick.

MANDATE

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) has the mandate to provide leadership in pursuing a strategic and corporate approach to the management of relations with other governments, communities and organizations in support of the Government's vision of New Brunswick.

IGA PRINCIPLES

The Province of New Brunswick, through the activities of the IGA, adheres to the following intergovernmental principles:

1. Fostering a strong, prosperous and united Canada.
2. Working with the federal government and our provincial and territorial partners in promoting positive intergovernmental relations and activities that build Canada and support the aspirations of all New Brunswickers.
3. Working with foreign countries and international organizations as a responsible member of the global community representing the interests of the people of New Brunswick.
4. Promoting the cultural diversity and vitality of New Brunswick's two official linguistic communities on the provincial, national and international stage.
5. Ensuring New Brunswickers have a greater opportunity to participate in and benefit from a federation that reflects the diversity and equality of all regions and all people.

ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick.

MANDAT

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a le mandat d'offrir un leadership pour une approche stratégique globale en matière de gestion des relations du gouvernement avec d'autres gouvernements, collectivités et organismes afin d'appuyer la vision du gouvernement pour le Nouveau-Brunswick.

PRINCIPES DU MAI

Par l'entremise des activités du MAI, le gouvernement du Nouveau-Brunswick observe les principes que voici en matière de relations intergouvernementales :

1. Promouvoir un Canada fort, prospère et uni.
2. Travailler avec le gouvernement fédéral et nos partenaires provinciaux et territoriaux à la promotion de bonnes relations intergouvernementales et d'activités connexes qui édifient le Canada et soutiennent les aspirations de tous les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises.
3. Travailler avec des pays étrangers et des organisations internationales en qualité de membre responsable de la communauté internationale tout en représentant les intérêts de la population du Nouveau-Brunswick.
4. Promouvoir la diversité et la vitalité culturelles des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, nationale et internationale.
5. Veiller à ce que les gens du Nouveau-Brunswick aient de meilleures possibilités de participer à une fédération canadienne qui reflète la diversité et l'égalité de toutes les régions et de tous les citoyens qui la composent, et en tirer parti.

VALUES

We value:

- Our employees;
- High quality, timely, and professional advice and services;
- An integrated, team-oriented and corporate approach focused on results;
- An inclusive environment that embraces teamwork, collaboration and pride;
- The use of both official languages and the openness to other languages and cultures;
- Integrity and trustworthiness in dealing with our counterparts, clients, and partners;
- Openness, fairness, honesty and respect in all of our activities.

VALEURS

Nous valorisons :

- Nos employés;
- Des conseils et des services professionnels, de haute qualité, offerts au moment opportun;
- Une approche intégrée, axée sur le travail d'équipe et sur les résultats;
- Un environnement inclusif faisant appel au travail d'équipe, à la collaboration et à la fierté;
- L'utilisation des deux langues officielles et l'ouverture à d'autres langues et cultures;
- L'intégrité et la fiabilité dans les échanges avec nos homologues, nos clients et nos partenaires;
- L'ouverture d'esprit, l'équité, l'honnêteté et le respect dans toutes nos activités.

STATUTES ADMINISTERED BY IGA

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act

LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MAI

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick

NORTH AMERICAN DIVISION

MANDATE

The mandate of the North American Division is:

- To champion New Brunswick's role within the Canadian federation;
- To promote and protect New Brunswick's interests in the United States;
- To pursue regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick;
- To seek increased federal investment in New Brunswick;
- To maximize the economic and social benefits for New Brunswick as a member of the Council of the Federation (COF), the Council of Atlantic Premiers (CAP), the Council of Maritime Premiers (CMP) and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP).

The North American Division includes the Federal/Provincial/Territorial Relations Branch, the U.S. Relations Branch, the Office of Strategic Partnerships and the Ottawa Office.

2006-2007 ACCOMPLISHMENTS

Federal/Provincial/Territorial Relations

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) supported ongoing advocacy to the federal government and coordinated with other departments New Brunswick's position with respect to a number of federal/provincial/territorial initiatives.

In particular the Department coordinated the province's response to federal consultations on the fiscal imbalance.

DIVISION NORD-AMÉRICAINE

MANDAT

La Division nord-américaine a le mandat suivant :

- Défendre le rôle du Nouveau-Brunswick au sein de la fédération canadienne;
- Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick aux États-Unis;
- Favoriser la coopération régionale en tant que démarche stratégique qui permet de concrétiser les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick;
- Solliciter de nouveaux investissements fédéraux au Nouveau-Brunswick;
- Maximiser les avantages socio-économiques pour le Nouveau-Brunswick d'être membre du Conseil de la fédération, du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA), du Conseil des premiers ministres des provinces Maritimes (CPMM) et de la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC).

La Division nord-américaine comprend la Direction des relations fédérales-provinciales-territoriales, la Direction des relations avec les États-Unis, le Bureau des partenariats stratégiques et le Bureau à Ottawa.

RÉALISATIONS EN 2006-2007

Relations fédérales-provinciales-territoriales

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a appuyé la promotion continue des intérêts de la province auprès du gouvernement fédéral, en plus de coordonner avec les autres ministères la position du Nouveau-Brunswick par rapport à plusieurs initiatives fédérales-provinciales-territoriales.

Le ministère a plus particulièrement coordonné la réponse du gouvernement provincial aux consultations fédérales sur le déséquilibre fiscal.

This included the coordination of meetings with federal officials on infrastructure, post-secondary education and skills training, and fiscal issues. In addition, the Premier met with the Prime Minister on two occasions to advance New Brunswick's infrastructure priorities as well as the province's position on addressing the fiscal imbalance, including our views on equalization and use of the federal spending power.

Cette activité comprenait notamment la coordination de réunions avec les représentants du gouvernement fédéral concernant l'infrastructure, l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle ainsi que les questions financières. En outre, le premier ministre du Nouveau Brunswick a rencontré le premier ministre du Canada à deux occasions pour faire avancer les priorités de la province en matière d'infrastructure, de même que la position de son gouvernement relative au déséquilibre fiscal, y compris ses points de vue sur la péréquation et l'utilisation du pouvoir fédéral d'application de ressources.

The Department also organized a forum of key New Brunswick stakeholders on the issue of fiscal imbalance to seek the views of New Brunswickers on this important issue.

Le ministère a également organisé un forum des principaux intervenants du Nouveau-Brunswick en matière de déséquilibre fiscal dans le but de recueillir leurs points de vue au sujet de cet enjeu important.

The Department provided advice to departments in their discussions with the federal government at provincial/territorial and federal/provincial/territorial meetings.

Le ministère a fourni des conseils aux autres ministères lors de leurs discussions avec le gouvernement fédéral à l'occasion des réunions provinciales-territoriales et des réunions fédérales-provinciales-territoriales.

Council of Atlantic Premiers (CAP) Meeting

Rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA)

The Council of Atlantic Premiers met in St John's, Newfoundland and Labrador in December 2006. During the meeting Premiers discussed immigration, the development of an Atlantic Energy Framework, the Atlantic Gateway, harmonization of rules and regulations for small- to medium-sized enterprises, the promotion of Atlantic Canada, and fiscal imbalance.

Le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique s'est réuni à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) en décembre 2006. Pendant la rencontre, les premiers ministres ont discuté de l'immigration, de l'élaboration d'un cadre de l'énergie pour le Canada atlantique, de la porte d'entrée de l'Atlantique, de l'harmonisation des règlements applicables aux petites et moyennes entreprises, de la promotion du Canada atlantique et du déséquilibre fiscal.

Progress was also made on the implementation of the Council of Atlantic Premiers action plan, Building on Progress: Atlantic Action Plan 2005-08 adopted in June 2005. Highlights of this progress include:

Des progrès ont été réalisés par rapport à la mise en œuvre du plan d'action du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, adopté en juin 2005 et intitulé Consolidons nos acquis : Plan d'action atlantique 2005-2008. Voici les points saillants de ces progrès :

- Energy – The Ministers of Energy launched Phase 2 of a regional community-based social marketing campaign to encourage energy efficiency by distributing compact fluorescent light (CFL) bulbs via provincial promotional campaigns.

- Énergie – Les ministres de l'Énergie ont lancé la phase 2 d'une campagne communautaire régionale de marketing social pour encourager l'efficacité énergétique en distribuant des lampes fluorescentes compactes lors de campagnes provinciales de promotion.

- Health – A Phase I Implementation Planning Project towards the establishment of a pan-Canadian public health surveillance (PHS) system was completed in March 2007. Once fully operational in April 2008, this pan-Canadian system will reduce morbidity from communicable diseases by supporting better and more consistent case and immunization management, alerts, outbreak detection and response.

- Santé – Le projet de la phase 1 portant sur la planification de la mise en œuvre d'un système pancanadien de surveillance de la santé publique a été terminé en mars 2007. La mise en œuvre intégrale de ce système pancanadien en avril 2008 réduira la morbidité découlant des maladies transmissibles en appuyant l'amélioration et l'uniformisation de la gestion des dossiers et de l'immunisation, des alertes, du dépistage des éclosions et des interventions.

- Government procurement - The Atlantic provinces continue to pursue joint procurement tendering opportunities, building upon the examples of the Atlantic drivers' license project and the school bus procurement project, which achieved savings in excess of $1.7 million in 2006-2007.

- Marchés publics – Les provinces de l'Atlantique continuent de profiter d'occasions de lancer conjointement des marchés publics, comme elles l'ont fait pour les permis de conduire de la région de l'Atlantique et pour l'achat d'autobus scolaires, qui ont permis d'économiser plus de 1,7 million de dollars en 2006-2007.

- Environment – The Atlantic provinces continue to exercise leadership in recycling and waste management programs by developing extended producer responsibility regulations related to paint and oil products. Consultations with producers of paint, oil and electronic products will assist the provinces in developing regulations that protect the environment while maintaining a competitive marketplace.

- Environnement – Les provinces de l'Atlantique continuent d'exercer un rôle dirigeant dans les programmes de recyclage et de gestion des déchets en établissant des règlements relatifs à la responsabilité des producteurs de peinture et d'huile. Des consultations auprès des producteurs de peinture, d'huile et de produits électroniques aideront les provinces à élaborer des règlements qui protègeront l'environnement tout en favorisant un marché compétitif.

Council of Atlantic Premiers - Mission to Alberta

In January 2007, the Council of Atlantic Premiers led a delegation of 30 Atlantic companies, including eight from New Brunswick, on a three-day mission to Edmonton and Fort-McMurray, Alberta to promote and expand trade and investment opportunities between Alberta and Atlantic Canada. During the mission, Premiers met business leaders, media and Atlantic Canadians with the message that Atlantic Canada is a competitive region in which to do business, and identified opportunities where extra capacity amongst our region's businesses can be used to support Alberta's economic growth and supply chain.

Mission du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique en Alberta

En janvier 2007, le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique a dirigé une délégation de 30 entreprises de l'Atlantique, dont huit du Nouveau-Brunswick, à l'occasion d'une mission de trois jours à Edmonton et à Fort-McMurray, en Alberta, destinée à promouvoir et accroître les possibilités de commerce et d'investissements entre l'Alberta et le Canada atlantique. Au cours de la mission, les premiers ministres ont rencontré les dirigeants d'entreprise, les représentants des médias et les Canadiens de l'Atlantique pour leur dire que le Canada atlantique est une région compétitive où faire des affaires et leur faire part de la possibilité d'utiliser la capacité supplémentaire des entreprises de notre région pour appuyer la croissance économique et la chaîne d'approvisionnement de l'Alberta.

The mission was part of the ongoing efforts by the Council of Atlantic Premiers to strengthen and grow Atlantic Canada's economy.

Cette mission s'inscrivait dans les efforts continus du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique pour revitaliser et stimuler l'économie du Canada atlantique.

Council of the Federation (COF)

Conseil de la fédération

The Council of the Federation is an inter-governmental organization of all provincial and territorial Premiers.

Le Conseil de la fédération est un organisme intergouvernemental qui regroupe les premiers ministres de toutes les provinces et tous les territoires.

The Council met three times in 2006. They first met in April in Montreal and again in June in Edmonton. The third meeting was the COF annual summer meeting, which was held in St. John's, Newfoundland and Labrador in July.

Le Conseil s'est réuni à trois reprises en 2006. Une première réunion a eu lieu à Montréal en avril et une deuxième réunion à Edmonton en juin. La réunion estivale annuelle s'est tenue à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) en juillet.

At the summer meeting, Premiers unveiled their strategy for post-secondary education and skills training, *Competing for Tomorrow*, aimed at providing a competitive advantage, economic growth and a higher standard of living for Canadians. They reinforced their commitment to improved trade both domestically and internationally and urged the governments of the United States and Canada to fully explore alternative options for the implementation of the Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI). Premiers also committed to the development of a pan-Canadian Energy Strategy to be released at the next summer meeting.

À l'occasion de la réunion estivale, les premiers ministres provinciaux et territoriaux ont dévoilé leur stratégie pour l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle, intitulée Préparer l'avenir. Cette stratégie vise à fournir un avantage concurrentiel aux Canadiens, à assurer leur croissance économique et à hausser leur niveau de vie. Les premiers ministres ont réaffirmé leur volonté d'améliorer le commerce intérieur et international et ont fortement recommandé aux gouvernements des États-Unis et du Canada d'explorer en détail d'autres options pour la mise en œuvre de l'Initiative relative aux voyages dans l'hémisphère occidental (IVHO). Les premiers ministres se sont également engagés à élaborer une stratégie pancanadienne sur l'énergie, qui sera dévoilée à l'occasion de la prochaine réunion estivale.

Through its participation on the Steering Committee of the Council of the Federation, the Department of Intergovernmental Affairs participates with other Intergovernmental Affairs Departments across the country in the implementation and refinement of the Council of the Federation work plan, which was launched in February 2004. New Brunswick is co-lead on three of the work plan initiatives: Internal Trade (with Manitoba), Canada-U.S. relations (with British Columbia, Saskatchewan, Ontario, Manitoba), and International Markets and Trade (with British Columbia).

Par sa participation au comité directeur du Conseil de la fédération, le ministère des Affaires intergouvernementales participe avec d'autres ministères provinciaux et territoriaux des Affaires intergouvernementales à la mise en œuvre et à la mise au point du plan de travail du Conseil de la fédération, qui a été lancé en février 2004. Le Nouveau-Brunswick est coresponsable de trois des initiatives du plan de travail : commerce intérieur (avec le Manitoba), relations canado-américaines (avec la Colombie-Britannique, la Saskatchewan, l'Ontario et le Manitoba), marchés et commerce internationaux (avec la Colombie-Britannique).

United States Relations

Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP)

In May 2006, the Department of Intergovernmental Affairs supported the annual meeting of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers, which was held in Newport, Rhode Island. Premiers and Governors strengthened their commitment to and understanding of key issues including current trade relations, security, energy and the environment. They also initiated work on ocean policy and related issues.

Other accomplishments

- The Department of Intergovernmental Affairs took part in the planning for the Team Atlantic trade mission to Florida in May 2006. The mission included a meeting of the Premiers and the Minister of the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) with the Governor of Florida.

- In July 2006, the Department supported New Brunswick legislators who participated in the Council of State Governments – Eastern Regional Council meeting in Philadelphia, Pennsylvania where the Speaker of the New Brunswick Legislative Assembly served as Canadian Co-chair on the Eastern Canadian Provinces Committee.

- In February 2007, IGA assisted with preparations for the Premier of New Brunswick and Maine Governor to sign two memoranda of understanding – (1) to enhance the mutual benefits of the Maine/New Brunswick electrical interconnections and (2) a collaboration milestone between the Maine Community College System and the New Brunswick Community College. The Department also made arrangements for the return visit of the Maine Governor to New Brunswick where he spoke to the Legislative Assembly and at a luncheon hosted by the Saint John Board of Trade.

Relations avec les États-Unis

Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada

En mai 2006, le ministère des Affaires intergouvernementales a appuyé la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, qui s'est tenue à Newport (Rhode Island). Les premiers ministres et les gouverneurs ont renforcé leur engagement à l'égard d'enjeux importants, tels les relations commerciales actuelles, la sécurité, l'énergie et l'environnement, de même que leur connaissance de ces enjeux. Ils ont de plus amorcé les travaux concernant la politique sur les océans et les questions connexes.

Autres réalisations

- Le ministère des Affaires intergouvernementales a participé à l'organisation de la mission commerciale de l'Équipe Atlantique en Floride en mai 2006. La mission comprenait une réunion des premiers ministres et du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA) avec le gouverneur de la Floride.

- En juillet 2006, le ministère a fourni un appui aux législateurs du Nouveau-Brunswick qui ont participé à la réunion du Council of State Governments – Eastern Regional Council, à Philadelphie (Pennsylvanie). Le président de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a siégé au comité des provinces de l'Est du Canada à titre de coprésident canadien.

- En février 2007, le MAI a participé aux préparatifs de la signature de deux protocoles d'entente par le premier ministre du Nouveau-Brunswick et le gouverneur du Maine. Ces protocoles d'entente : 1) améliorent les avantages mutuels des interconnexions de réseaux de transport de l'électricité; 2) marquent une étape importante de la collaboration entre le réseau de collèges communautaires du Maine et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick. Le ministère a par la suite organisé la visite du gouverneur du Maine au Nouveau Brunswick. En plus de s'adresser à l'Assemblée législative, le

gouverneur a pris part à un déjeuner de la Saint John Board of Trade.

- IGA supported the Premier's visit to Washington, DC in February 2007 with the Premiers from Manitoba and Ontario. The purpose of the visit was to raise concerns about the current planned implementation of the Western Hemisphere Travel Initiative (WHTI), as early as January 2008, which would present a number of challenges, hurt Canada-U.S. trade and tourism, impact jobs, and disrupt the daily lives of Canadian and American citizens. The Premiers met with over 25 governors representing 100 million Americans as well as representatives from Congress, the Senate and U.S. Administration.

- Le MAI a appuyé la visite du premier ministre à Washington, D.C., en février 2007, en compagnie des premiers ministres du Manitoba et de l'Ontario. La visite avait pour objet de soulever des préoccupations à l'égard de la mise en œuvre de l'Initiative relative aux voyages dans l'hémisphère occidental (IVHO) dès janvier 2008, qui aurait pour effet d'entraîner plusieurs difficultés et de nuire aux échanges commerciaux et touristiques entre le Canada et les États Unis, en plus d'avoir des conséquences sur les emplois et de perturber la vie quotidienne des citoyens canadiens et américains. Les premiers ministres ont rencontré plus de 25 gouverneurs représentant 100 millions d'Américains, de même que des représentants du Congrès, du Sénat et du gouvernement américain.

- IGA also coordinated the provincial position and prepared responses regarding the US regulatory review regarding the proposed air and sea rules as well as the proposed new passcard format for the Western Hemisphere Travel Initiative.

- Le MAI a aussi coordonné la position du gouvernement provincial et préparé les réponses concernant l'examen par les États-Unis des règlements proposés pour le transport aérien et maritime ainsi que du laissez passer proposé pour l'Initiative relative aux voyages dans l'hémisphère occidental.

- IGA supported the Premier's March 2007 visit to Boston on the occasion of the Boston Seafood Show where he met with the Governor of Massachusetts and spoke at the New England-Canada Business Council.

- Le MAI a appuyé la visite du premier ministre au Boston Seafood Show, à Boston, qui a eu lieu en mars 2007, où il a rencontré le gouverneur du Massachusetts et pris la parole devant le New England Canada Business Council.

- The Department also monitored and coordinated the provincial position regarding two controversial proposals for liquefied natural gas terminals in Passamaquoddy Bay with the formation of an interdepartmental committee. With the assistance of the Office of the Attorney General, the Department sought approval and funding to engage US legal counsel to advise the Province in an intervention before the U.S. Federal Energy Regulatory Commission (FERC).

- Le ministère a aussi assuré le suivi et la coordination de la position du gouvernement provincial concernant deux projets controversés de terminal de gaz naturel liquéfié dans la baie Passamaquoddy en créant un comité interministériel. Assisté par le Cabinet du procureur général, le ministère a demandé une autorisation et des fonds afin de retenir les services de conseillers juridiques américains pour conseiller le gouvernement provincial relativement à son intervention devant la Federal Energy Regulatory Commission (FERC).

Strategic Partnerships

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) worked with provincial government departments providing coordination and strategic advice in bilateral negotiations, as well as advice and assistance accessing existing federal programs/services and developing project proposals.

In 2006-2007, the Department was involved in research and negotiation support regarding some of the Province of New Brunswick's key strategic priorities.

- Assisted the City of Saint John with the negotiation of a long-term, cost-shared agreement with the federal government to complete the Saint John Harbour clean up project, which resulted with each level of government committing up to $26.6 million to the project.

- Assisted the Department of Transportation with the negotiation of a new highway improvements agreement between New Brunswick and Canada, totalling $400 million.

Partenaires stratégiques

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a travaillé avec les ministères du gouvernement provincial afin d'assurer la coordination et d'offrir des conseils stratégiques sur les négociations bilatérales ainsi que de l'aide et des conseils sur l'accès aux programmes et services fédéraux et sur l'élaboration des propositions pour des projets.

En 2006-2007, le ministère a effectué du travail de soutien à la recherche et aux négociations concernant certaines des priorités stratégiques clés du Nouveau-Brunswick.

- Une aide à la ville de Saint John relativement à la négociation d'une entente à frais partagés à long terme avec le gouvernement fédéral visant à terminer le projet de nettoyage du port de Saint John, en vertu de laquelle chaque palier de gouvernement s'est engagé à fournir au projet un montant pouvant atteindre 26,6 millions de dollars.

- Une aide au ministère des Transports relativement à la négociation d'une nouvelle entente sur l'amélioration du réseau routier entre le Nouveau Brunswick et le Canada, pour un investissement total de 400 millions de dollars.

TRADE POLICY DIVISION

MANDATE

- To deal with the system of rules and obligations covered by trade and related agreements, which provide New Brunswick with access to markets beyond its borders.

- To work to protect domestic interests and provide advice on trade-related governance issues. The Trade Policy Division functions as a dedicated unit dealing exclusively with internal and international trade and investment agreements and policies.

DIVISION DE LA POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

MANDAT

- Traiter du système de règles et d'obligations visé par les accords sur le commerce et autres ententes connexes qui offrent au Nouveau-Brunswick l'accès aux marchés à l'extérieur de la province.

- Protéger les intérêts de la province et fournir des conseils sur les questions relatives au commerce. La Division de la politique d'expansion du commerce est une unité spécialisée qui s'occupe uniquement des accords commerciaux et d'investissements internes et internationaux ainsi que des politiques connexes.

- To represent New Brunswick's interests in the development of national and international trade agreements, focusing on the negotiation, implementation and dispute settlement aspects of these agreements as they relate to trade in goods, services, investment and intellectual property, and to the movement of people.

- To provide advice and guidance with respect to trade and related agreements for the provincial government as a whole. The Division also supports the corporate role of the minister representing the Province at the forum of federal, provincial and territorial ministers responsible for international trade policy and on the Committee on Internal Trade (CIT), which oversees the Agreement on Internal Trade (AIT).

- Représenter le Nouveau-Brunswick dans l'élaboration des accords sur le commerce national et international en mettant l'accent sur la négociation, la mise en œuvre et le règlement des conflits pour ces accords sur le commerce des biens et services, sur les investissements, sur la propriété intellectuelle et sur la mobilité des personnes.

- Offrir de l'aide et des conseils concernant les accords commerciaux et autres ententes connexes pour l'ensemble du gouvernement provincial. La Division appuie également le rôle du ministre qui représente la province au forum des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la politique du commerce international et au Comité sur le commerce intérieur (CCI) s'occupant de la gestion de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

2006-2007 ACCOMPLISHMENTS

Internal Trade

In 2006, New Brunswick firms exported approximately $8.3 billion worth of goods and services to other provinces, accounting for 33% of New Brunswick's Gross Domestic Product (GDP).

Total exports of goods and services within Canada amounted to over $280 billion in 2006, highlighting the importance of efforts to reduce and eliminate, to the extent possible, the remaining barriers to internal trade between Canadian jurisdictions.

- In December 2003, the Premiers of New Brunswick and Manitoba took on a mandate to co-lead on one of the Council of the Federation's (COF) priority activities - enhancing internal trade as a component of strengthening the economic union. In January 2006, a report highlighting the progress that has been achieved since August 2004 under the COF Work Plan on Internal Trade was provided to the Council.

RÉALISATIONS EN 2006-2007

Commerce intérieur

En 2006, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté ailleurs au Canada des biens et services pour une valeur d'environ 8,3 milliards de dollars, ce qui représente 33 % du produit intérieur brut (PIB) de la province.

Au total, les exportations de biens et services à l'intérieur du Canada s'élevaient à plus de 280 milliards de dollars en 2006, ce qui fait ressortir l'importance des efforts pour réduire ou éliminer autant que possible les obstacles au commerce entre les provinces et territoires du Canada.

- En décembre 2003, les premiers ministres du Nouveau-Brunswick et du Manitoba ont accepté le mandat d'assumer la responsabilité conjointe de l'une des priorités établies par le Conseil de la fédération – améliorer le commerce intérieur comme volet de la revitalisation de l'union économique. En janvier 2006, un rapport soulignant les progrès réalisés depuis août 2004 dans le cadre du plan de travail du Conseil de la fédération pour le commerce intérieur a été remis au Conseil.

- Federal, provincial and territorial Ministers responsible for Internal Trade met in Halifax on September 7, 2006 to discuss further advancements being made under the COF Work Plan on Internal Trade. They were joined by the Manitoba Premier, representing the Council of the Federation. At this meeting, the Manitoba Premier and Ministers announced a strategy to improve labour mobility, whereby Canadians will be able to work anywhere in Canada without restrictions on labour mobility by April 1, 2009.

- Les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du commerce intérieur se sont rencontrés à Halifax le 7 septembre 2006 pour discuter des nouveaux progrès en cours de réalisation en vertu du plan de travail du Conseil de la fédération pour le commerce intérieur. Le premier ministre du Manitoba s'est joint à eux au titre de représentant du Conseil de la fédération. À cette rencontre, le premier ministre du Manitoba et les ministres ont annoncé une stratégie visant à améliorer la mobilité des travailleurs, ce qui permettra aux Canadiens et Canadiennes de travailler n'importe où au Canada, sans restriction sur leur mobilité, à compter du 1er avril 2009.

- Building on the momentum of the September meeting, federal, provincial and territorial Ministers responsible for Internal Trade met again on February 2, 2007 to provide further direction to efforts under the Work Plan.

- Profitant de l'impulsion fournie par la réunion de septembre, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du commerce intérieur se sont de nouveau réunis le 2 février 2007 pour continuer à donner une orientation aux efforts dans le cadre du plan de travail.

- In conjunction with the Department of Agriculture, IGA continued efforts to protect and promote New Brunswick's interests in matters of domestic trade on behalf of the dairy sector.

- En collaboration avec le ministère de l'Agriculture, le MAI a poursuivi les efforts afin de protéger et de promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les questions liées au commerce intérieur pour le compte du secteur des produits laitiers.

- As chair, New Brunswick (represented by IGA and the Department of Supply and Services) hosted the Atlantic Procurement Coordinating Committee's (APCC) annual meeting in June 2006 in St. Andrews. The APCC is tasked with further liberalizing and facilitating trade in procurement activities within Atlantic Canada.

- En tant que président, le Nouveau-Brunswick (représenté par le MAI et par le ministère de l'Approvisionnement et des Services) a été l'hôte de la réunion annuelle du Comité de coordination des marchés publics de l'Atlantique qui a eu lieu en juin 2006 à St. Andrews. Le Comité a pour tâche de libéraliser et de faciliter davantage le commerce dans les activités des marchés publics au Canada atlantique.

International Trade

In 2006, New Brunswick firms exported approximately $10.4 billion worth of goods internationally, accounting for approximately 46% of the New Brunswick GDP. Close to 90% of exports (or $9.4 billion) were shipped to the United States.

New Brunswick imported $7.1 billion worth of goods in 2006, 69% of which was crude oil. The U.S. was

Commerce international

En 2006, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté des biens à l'échelle internationale pour une valeur d'environ 10,4 milliards de dollars, ce qui représente à peu près 46 % du PIB de la province. Près de 90 % de ces exportations (pour une valeur de 9,4 milliards de dollars) étaient destinées aux États-Unis.

Pendant l'année 2006, on a importé au Nouveau-Brunswick des biens pour une valeur de 7,1 milliards

supplanted by Norway as our number one source of imports in 2006. Norway was the source of 28% of New Brunswick imports; the United States was the source of 27%.

de dollars, dont 69 % consistait en du pétrole brut. La Norvège a remplacé les États-Unis comme première source des importations de la province en 2006 avec 28 % des importations contre 27 % pour les États-Unis.

New Brunswick's International Strategy acknowledges the federal government's jurisdiction over Canada's international affairs, treaty ratification, and trade policy. It also recognizes that New Brunswick's success in the global community is inherently tied to Canada's success on the international stage.

Dans sa Stratégie internationale, le Nouveau-Brunswick reconnaît la compétence du gouvernement fédéral pour les affaires internationales du Canada, la ratification des traités et la politique commerciale. Le Nouveau-Brunswick reconnaît également que son succès à l'échelle mondiale est lié à la réussite du Canada sur la scène internationale.

- Via quarterly meetings of federal, provincial and territorial officials responsible for international trade policy, IGA represented the views of New Brunswick stakeholders to the Chief negotiators for Canada on various international trade and investment agreements, i.e., the World Trade Organization (WTO); the General Agreement on Trade in Services (GATS); the North American Free Trade Agreement (NAFTA); the Canada-Central American Four (CA4) Free Trade Agreement; the Free Trade Agreement with Korea; the Canada-European Free Trade Association Free Trade Agreement (EFTA-FTA); and the Canada-European Union Trade and Investment Enhancement Agreement (TIEA).

- Lors de réunions trimestrielles avec le personnel fédéral, provinciai et territorial responsable de la politique commerciale internationale, le MAI a fait valoir les points de vue des intervenants de la province aux négociateurs en chef pour le Canada concernant divers accords sur le commerce international et les investissements comme l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Accord général sur le commerce des services (GATS), l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), l'accord de libre-échange entre le Canada et quatre pays de l'Amérique centrale (CA4), l'entente de libre-échange avec la Corée, l'accord de libre-échange entre le Canada et l'Association européenne de libre-échange (AELE) et l'accord sur le renforcement du commerce et de l'investissement entre le Canada et l'Union européenne.

- On June 19, 2006, an IGA official accompanied the New Brunswick Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture to a meeting of federal, provincial and territorial Ministers responsible for International Trade on the on-going World Trade Organization (WTO) Doha negotiations. The minister reiterated New Brunswick's "unfailing support" for supply management and clearly stated the province's concern about the lack of movement on the Central American (CA4) free trade negotiations.

- Le 19 juin 2006, un représentant du MAI a accompagné le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick à une rencontre des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du commerce international sur les négociations permanentes de Doha de l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Le ministre du Nouveau Brunswick a rappelé le « soutien indéfectible » de la province pour la gestion des approvisionnements et il a énoncé clairement les préoccupations du Nouveau-Brunswick concernant l'absence de progrès dans les négociations sur l'accord de libre-échange entre le Canada et quatre pays de l'Amérique centrale.

- The World Trade Organization (WTO) is the cornerstone of Canadian trade policy. Rules-based trade agreements, like those of the WTO, are important to export-dependent provinces like New Brunswick. On July 24, 2006, the Doha Development Agenda negotiations were suspended because gaps between key players remained too wide.

- L'Organisation mondiale du commerce (OMC) est la pierre angulaire de la politique commerciale canadienne. Les accords commerciaux fondés sur des règles, comme ceux de l'OMC, sont importants pour les provinces qui dépendent des exportations, tel le Nouveau-Brunswick. Le 24 juillet 2006, les négociations concernant le Programme de Doha pour le développement ont été suspendues à cause des écarts trop importants entre les positions des principaux intervenants.

- As agricultural matters continue to be the linchpin issues in the Doha Round of WTO negotiations, and as supply management remains a contentious issue within that forum as well as within Canada, the New Brunswick Agriculture, Fisheries and Aquaculture Minister, assisted by an IGA trade policy official, lead another New Brunswick delegation to the July 2006 meetings of the WTO agriculture negotiating groups in Geneva.

- Étant donné que les affaires agricoles continuent d'être les enjeux essentiels dans la ronde de négociations de Doha de l'OMC et que la gestion des approvisionnements reste un point litigieux au sein de ce forum tout comme au sein du Canada, le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick, aidé par un représentant de la politique commerciale du MAI, a dirigé une autre délégation du Nouveau-Brunswick aux réunions de juillet 2006 des groupes de négociations sur l'agriculture de l'OMC à Genève.

- With respect to the World Trade Organization (WTO) General Agreement on Trade in Services (GATS) negotiations, IGA re-engaged throughout 2006-2007 with various groups representing service industries (e.g., Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick, Law Society of New Brunswick, New Brunswick Veterinary Medical Association) in an effort to support Canada's improved services offer.

- Pour ce qui est des négociations de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC) concernant l'Accord général sur le commerce des services (GATS), le MAI s'est de nouveau livré, pendant toute l'année 2006-2007, à des consultations auprès de divers groupes représentant les industries de service (p. ex. : l'Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick) afin d'appuyer l'offre de services améliorés du Canada.

- On an as-required basis, IGA supports New Brunswick stakeholder interests in dealing with a range of international trade issues. In 2006-07 IGA trade policy officials represented NB interests in the following areas: supporting the negotiation of the Canada-Central American 4 (CA4) free trade agreement; supporting off-setting foreign ship building subsidies; defining WTO fisheries subsidies; intervening on changes at the U.S. border (i.e., U.S. Animal and Plant Health Inspection Service); seeking assistance with respect to the U.S. Jones Act; and responding to requests for information concerning international

- Au fur et à mesure des besoins, le MAI appuie les intérêts des intervenants du Nouveau-Brunswick en les aidant à faire face à toute une gamme de questions rattachées au commerce international. En 2006-2007, des représentants de la politique commerciale du MAI ont fait valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les contextes suivants : facilitation de la négociation de l'accord de libre-échange Canada-Groupe des quatre de l'Amérique centrale (CA-4); facilitation de la compensation des subventions étrangères à la construction navale; délimitation des subventions aux pêches de l'OMC; interventions relatives aux changements à

tariffs or technical barriers to trade (i.e., the Canada-European Union Wine and Spirits Agreement; and BSE – Bovine Spongiform Encephalopathy or "Mad Cow Disease).

la frontière américaine (p. ex. : Animal and Plant Health Inspection Service [APHIS]); aide relative à la Jones Act des États-Unis; réponses aux demandes d'information sur les tarifs internationaux et les obstacles techniques au commerce (p. ex : l'accord sur les vins et spiritueux entre le Canada et l'Union européenne et l'EBS - encéphalopathie spongiforme bovine ou « maladie de la vache folle »).

- On behalf of New Brunswick firms exporting to the Central American market, IGA accompanied the Minister responsible for International Trade to a meeting with the federal Minister of International Trade, to urge the federal government to be more aggressive in finalizing free trade talks with the Central American 4 (CA4 - Guatemala, Honduras, Nicaragua and El Salvador). Exporters are seeking to regain markets that were lost when the United States - Central American Free Trade Agreement (CAFTA) resulted in preferential trade terms for US competitors.

- Pour le compte des entreprises du Nouveau-Brunswick qui exportent vers le marché de l'Amérique centrale, le MAI a accompagné le ministre responsable du commerce international à une rencontre avec le ministre fédéral du Commerce international afin d'inciter le gouvernement fédéral à être plus ferme pour finaliser les pourparlers sur le libre-échange avec les quatre pays de l'Amérique centrale (Guatemala, Honduras, Nicaragua et El Salvador). Les exportateurs cherchent à regagner l'accès aux marchés qu'ils ont perdus lorsque l'accord de libre-échange entre les États-Unis et des pays de l'Amérique centrale (CAFTA) a eu pour effet de donner un traitement préférentiel en matière de commerce aux compétiteurs américains.

Softwood Lumber Dispute

The United States remains New Brunswick's number one priority market and softwood lumber is our number two export to that market. Exports of lumber in 2006 amounted to $380 million, down from $570 million in 2005, largely due to the slump in the US housing market and the high Canadian dollar.

Canada and the United States have been locked in the most recent lumber dispute since 2001. The federal government re-opened talks with the United States in April 2006, which resulted in the negotiation of a framework for a softwood lumber agreement.

- On July 1st, 2006, Canada and the United States initialed an agreement which excluded from all border measures softwood lumber products from logs harvested in the Maritimes or the State of Maine. The Softwood Lumber Agreement

Conflit sur le bois d'œuvre

Les États-Unis restent le premier marché du Nouveau-Brunswick et le bois d'œuvre est la deuxième exportation en importance de la province vers ce marché. En 2006, les exportations de bois d'œuvre ont atteint 380 millions de dollars, alors qu'elles étaient de 570 millions de dollars en 2005. Cette réduction a été due en grande partie à l'affaissement du marché de l'habitation aux États-Unis et à la valeur élevée du dollar canadien.

Le Canada et les États-Unis sont engagés dans le dernier conflit sur le bois d'œuvre depuis 2001. Le gouvernement fédéral a ouvert de nouveau les pourparlers avec les États-Unis en avril 2006, ce qui a entraîné la négociation d'un cadre de travail pour une entente sur le bois d'œuvre.

- Le 1er juillet 2006, le Canada et les États-Unis ont paraphé un accord exemptant de l'application de toutes les mesures frontalières les produits de bois d'œuvre résineux fabriqués à partir de grumes provenant des provinces Maritimes ou de l'État du

between the Government of Canada and the Government of the United States went into effect on October 12, 2006. As of that date, all softwood lumber products of Atlantic origin enter the United States duty free.

Maine. L'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique est entré en vigueur le 12 octobre 2006. Depuis cette date, tous les produits de bois d'œuvre résineux provenant de l'Atlantique entrent aux États-Unis exempts de droits de douane.

- In collaboration with industry and the other Maritime provincial governments, IGA played a leadership role in the on-going defense of the Maritimes' unique status in the softwood lumber dispute.

- En collaboration avec l'industrie et les autres gouvernements provinciaux des Maritimes, le MAI a joué un rôle de leader pour continuer à défendre le statut unique des Maritimes dans le conflit avec les États-Unis sur le bois d'œuvre.

- Atlantic Canada's exclusion from border measures in the new agreement ensures free-trader access to the US lumber market, unencumbered by border taxes or quotas. Further, there are no restrictions placed on Atlantic exporters of Maritime origin lumber with respect to share of the US lumber market.

- L'exclusion du Canada atlantique de l'application des mesures frontalières dans le nouvel accord garantit l'accès au marché du bois d'œuvre des États-Unis dans le cadre d'un libre échange, sans taxes de douane ni quotas. De plus, aucune restriction n'est imposée aux exportateurs de l'Atlantique de bois d'œuvre provenant des Maritimes en fonction de la part du marché du bois d'œuvre des États-Unis.

- During the course of the dispute, the United States held US$5.5 billion in duty deposits. By the terms of the Softwood Lumber Agreement, US$4.5 billion were returned to Canadian producers and US$1 billion remained in the U.S. NB exporters saw approximately US$66 million in antidumping duties returned to them in 2006.

- Pendant le conflit, les États-Unis ont retenu des droits d'une valeur de 5,5 milliards de dollars américains. Aux termes de l'accord sur le bois d'œuvre résineux, 4,5 milliards de dollars américains ont été retournés aux producteurs canadiens et un milliard de dollars américains est resté aux États-Unis. Environ 66 millions de dollars américains en droits antidumping ont été retournés aux exportateurs néo-brunswickois en 2006.

INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE DIVISION

DIVISION DES RELATIONS INTERNATIONALES ET DE LA FRANCOPHONIE

MANDATE

- To maximize New Brunswick's benefits from cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments;

MANDAT

- Maximiser les avantages, pour le Nouveau-Brunswick, des ententes de collaboration et des arrangements pris avec les gouvernements canadien et étrangers;

- To coordinate and assure maximum economic, social and cultural benefits for New Brunswick's participation in international intergovernmental organizations;
- To manage the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives;
- To coordinate the implementation of New Brunswick's International Strategy;
- To coordinate diplomatic visits and advise departments, agencies and the public on all matters of protocol;
- To manage all aspects of the Order of New Brunswick program.

The International Relations and Francophonie Division includes the following branches: Francophonie and Official Languages, International Relations and the Office of Protocol.

- Coordonner la participation du Nouveau-Brunswick aux organismes intergouvernementaux internationaux et voir à ce que la province en tire le plus grand avantage économique, social et culturel possible;
- Gérer la négociation et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à favoriser et protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner la mise en œuvre de la Stratégie internationale du Nouveau- Brunswick;
- Coordonner les visites de diplomates et conseiller les ministères, les organismes et le public sur toutes questions de protocole;
- Administrer tous les aspects du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

La Division des Relations internationales et de la Francophonie est composée des directions suivantes : Francophonie et Langues officielles; Relations internationales; Bureau du protocole.

2006-2007 ACCOMPLISHMENTS

Francophonie

Ministerial Conference on Francophone Affairs

On October 12 and 13, 2006, the Minister Responsible for La Francophonie was in Ottawa to attend the Eleventh Ministerial Conference on the Canadian Francophonie.

At the Conference, the ministers ratified the report on the issues and challenges facing Francophone and Acadian communities, in which the priority was put on youth.

The federal Minister responsible for Official Languages participated in the federal/provincial/territorial session of the Conference.

RÉALISATIONS EN 2006-2007

Francophonie

Conférence ministérielle sur les affaires francophones

Les 12 et 13 octobre 2006, le ministre responsable de la Francophonie s'est rendu à Ottawa pour assister à la onzième Conférence des ministres sur la Francophonie canadienne.

À la conférence, les ministres ont entériné le document sur les enjeux et défis des communautés francophones et acadiennes dans lequel on priorisait la jeunesse.

Le ministre responsable des langues officielles du gouvernement du Canada a participé à la séance fédérale/provinciale/territoriale de la conférence.

The provincial and territorial Ministers meet each year to discuss issues they share and identify ways in which they can cooperate.

As the nation's only officially bilingual province, New Brunswick, in partnership with Quebec, plays a leadership role within the Conference.

Eleventh Francophonie Summit

New Brunswick's participation in the Eleventh Francophonie Summit, which was held in Romania from September 25 to 29, 2006, was a resounding success.

At Romania's request, the Government of New Brunswick played a major role in organizing the Summit. New Brunswick experts lent their support for the organization of the Village de la Francophonie (Bucharest Francophone), computerization of the debates of the Heads of State and Government, and planning of the Summit's cultural programming.

Following another technological success at the Summit, the International Organization of La Francophonie (OIF) requested New Brunswick's expertise to help it acquire permanent infrastructure for the computerization of debates within the institution.

Singer Jean-François Breau and painter Mario Cyr represented New Brunswick in the cultural component of the Summit.

The Eleventh Francophonie Summit was noteworthy for the adoption of a declaration on information technologies in education.

New Brunswick made a significant contribution to the development of this declaration by drawing on its experience in the field of education, especially its expertise in incorporating technology into learning.

Les ministres provinciaux et territoriaux se rencontrent chaque année pour discuter des dossiers communs et trouver des possibilités de collaboration.

En tant que seule province officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick, en partenariat avec le Québec, joue un rôle de chef de file à la conférence.

XI^e Sommet de la Francophonie

La participation du Nouveau-Brunswick au XI^e Sommet de la Francophonie, qui a eu lieu en Roumanie du 25 au 29 septembre 2006, fut un franc succès.

À la demande du gouvernement de la Roumanie, le Nouveau-Brunswick a grandement contribué à l'organisation du Sommet. Des experts du Nouveau-Brunswick ont contribué à l'organisation d'un village de la Francophonie (Bucarest Francophone), l'informatisation des débats des chefs d'État et de gouvernement, et l'établissement de la programmation culturelle du Sommet.

Suite à un autre succès technologique au Sommet, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a demandé l'expertise du Nouveau-Brunswick pour s'approvisionner d'une infrastructure permanente d'informatisation de débats au sein de l'institution.

L'artiste Jean-François Breau et le peintre Mario Cyr ont représenté le Nouveau-Brunswick lors du volet culturel du Sommet.

Le XI^e Sommet de la Francophonie s'est démarqué par l'adoption d'une déclaration portant sur les technologies de l'information dans l'éducation.

Le Nouveau-Brunswick a grandement contribué à l'élaboration de cette déclaration en s'appuyant sur son expérience dans le domaine de l'éducation, et plus particulièrement son expertise en matière d'intégration des technologies au service de l'apprentissage.

International Organization of the Francophonie (OIF)

New Brunswick continued to work with the OIF to develop an action plan and more focused programming to ensure that the province's priorities are covered.

The Department took steps with the OIF to have the Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF) recognized as the organization that speaks for youth in the Francophonie. The CIJEF is coordinated by the Youth Unit of the International Organization of La Francophonie in Dieppe and is chaired by a young New Brunswicker. The Department also continues to support the work of the OIF's Youth Unit.

New Brunswick also chaired the steering committee of the special development program, which is dedicated to fighting poverty.

New Brunswick plans to continue its cooperation with the International Organization of La Francophonie in terms of development. The Province is focusing its action on matters dealing with youth, education and training, and information technologies.

International Francophonie Day

With its objective of raising New Brunswickers' international awareness, the Department took a new tack by deciding to honour one country in the context of International Francophonie Day. This year, Burkina Faso was the featured country. A number of cultural and economic activities were held in several of the province's municipalities. The Department carried out these activities in co-operation with the Burkina Faso Embassy in Canada, the Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick (ARCANB), the Department of Education, and the Bathurst campus of the New Brunswick Community College. Several other partners also contributed to the success of the events.

Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)

Le Nouveau-Brunswick a poursuivi sa collaboration avec l'OIF afin de développer un plan d'action et une programmation plus ciblée en s'assurant que les priorités de la province y sont incluses.

Le ministère a mené des actions auprès de l'OIF pour la reconnaissance du Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF) comme l'organisme porte-parole de la jeunesse en Francophonie. Le CIJEF a son siège de coordination au sein de l'Unité jeunesse de l'OIF à Dieppe. La présidence de ce Conseil est assumée par une jeune néo-brunswickoise. Le ministère continue aussi d'appuyer le travail de l'Unité jeunesse de l'OIF.

Le Nouveau-Brunswick a également présidé le comité d'orientation du Programme spécial de développement (PSD), un programme voué à la lutte contre la pauvreté.

Le Nouveau-Brunswick entend poursuivre sa collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie en matière de développement. Le Nouveau-Brunswick axe son intervention sur les dossiers touchant la jeunesse, l'éducation et la formation, ainsi que les technologies de l'information.

Journée internationale de la Francophonie

Dans son objectif de sensibilisation de la population à l'international, le ministère a innové en choisissant de décréter un pays à l'honneur dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie. Cette année, le Burkina Faso était le pays à l'honneur. De nombreuses activités culturelles et économiques ont eu lieu dans plusieurs municipalités de la province. Le ministère a réalisé ces activités en collaboration avec l'ambassade du Burkina Faso au Canada, l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick (ARCANB), le ministère de l'Éducation et le Campus de Bathurst du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick. Plusieurs autres partenaires ont également contribué au succès des événements.

Signing of MOU between New Brunswick and the Département du Nord, France

New Brunswick and the Département du Nord continued their cooperation by clarifying their short-term joint projects during a mission to the province by a representative of the Conseil général du Nord.

A few months later, during a mission by New Brunswick representatives to the Département du Nord, an action plan for 2006-07 was signed, covering the fields of economic and social development, the environment, and culture.

At the time the action plan was signed, the group Ode à l'Acadie staged a memorable performance of its repertoire in the Département du Nord, at the invitation of the Conseil général du Nord.

Entente de coopération avec le Département du Nord en France

Le Nouveau-Brunswick et le Département du Nord ont poursuivi leur collaboration en précisant leurs projets conjoints à court terme lors d'une mission au Nouveau-Brunswick d'un représentant du Conseil général du Nord.

Quelques mois plus tard, lors d'une mission au Nord de représentants du Nouveau-Brunswick, un plan d'action 2006-2007 fut signé, couvrant les domaines du développement économique et social, de l'environnement et de la culture.

À la période où le plan d'action fut signé, le groupe Ode à l'Acadie effectua une prestation mémorable de son répertoire dans le Nord, sur invitation du Conseil général du Nord.

Cooperation Agreement with the Département de la Vienne, France

New Brunswick and the Département de la Vienne continued their cooperation in the fields covered by the agreement, including:

- Student exchanges between the Université de Moncton (UdeM) and the Université de Poitiers; and between the University of New Brunswick-Saint John (UNBSJ) and the École supérieure de commerce et de management (ESCEM) and the Université de Poitiers. An additional scholarship was granted to UNBSJ and the UdeM for their exchanges with the Université de Poitiers.

- Participation of students from the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick-Bathurst and the Lycée Pilote Innovant in Poitiers in joint projects and practicums in information technology.

- Exchanges of practicum students between the Atlantic Centre of Excellence in Tourism (ACET) and the Lycée Professionnel Hôtelier de Poitiers.

Entente de coopération avec le Département de la Vienne en France

Le Nouveau-Brunswick et le Département de la Vienne ont poursuivi leur collaboration dans les domaines couverts par l'entente avec notamment :

- Les échanges d'étudiants entre l'Université de Moncton (UdeM) avec l'Université de Poitiers et entre la University of New Brunswick campus de Saint-Jean (UNBSJ) avec l'École supérieure de commerce et de management (ESCEM) et l'Université de Poitiers. Une bourse supplémentaire ayant été accordée à UNBSJ et UdeM pour leurs échanges avec l'Université de Poitiers.

- Participation d'étudiants du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick-Bathurst et du Lycée Pilote Innovant de Poitiers à des projets conjoints et des stages en technologie de l'information;

- Les échanges de stagiaires entre le Centre d'excellence du tourisme de l'Atlantique (CETA) et le Lycée Professionnel Hôtelier de Poitiers.

New Brunswick participated in the Proxi'Loisirs tourism fair in Poitiers, as guest of honour. The province's delegation was made up of stakeholders from the tourism industry.

Le Nouveau-Brunswick a participé au salon touristique Proxi'Loisirs de Poitiers, en tant qu'invité d'honneur. Des intervenants du secteur touristique du Nouveau-Brunswick constituaient la délégation de la province.

During the tourism fair, Vienne and New Brunswick signed the 2006-07 cooperation agreement action plan, clarifying their short-term projects. The areas of interest are social and economic development, culture and tourism, the environment, and information technologies.

Pendant la période du salon touristique, le plan d'action de coopération 2006-2007 fut signé par la Vienne et le Nouveau-Brunswick qui précisait leurs projets à court terme. Les domaines d'intérêt sont le développement social et économique, la culture et le tourisme, l'environnement et les technologies de l'information.

At the invitation of the Conseil général de la Vienne, a New Brunswick environmental expert participated in an international colloquium on the environment, in Poitiers. He spoke on the theme of water remediation.

Sur invitation du Conseil général de la Vienne, un expert-conseil en environnement du Nouveau-Brunswick a participé à un colloque international sur l'environnement à Poitiers. Il est intervenu sur le thème de l'assainissement des eaux.

Normandy

Normandie

The Government of New Brunswick gave its support to the City of Dieppe's Economic Development Corporation for its projects with the Haute-Normandie region and to the opening of a French Chamber of Commerce in Dieppe.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a donné son appui à la Corporation de développement économique de la Ville de Dieppe pour ses projets avec la région de la Haute-Normandie, ainsi que pour l'ouverture d'une chambre de commerce française à Dieppe.

At the invitation of Saint-Aubin-sur-Mer, the Province of New Brunswick participated in the events surrounding the town's Acadian week.

Sur invitation de la commune de Saint-Aubin-sur-Mer, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a participé aux événements entourant leur semaine acadienne.

Brittany

Bretagne

New Brunswick participated successfully in the Festival interceltique de Lorient, which now includes an economic component.

Le Nouveau-Brunswick a participé avec succès au Festival interceltique de Lorient auquel s'est ajouté un volet économique.

The province was able to highlight education, tourism, and arts and culture at one of the largest festivals in France.

La province a pu mettre en évidence l'éducation, le tourisme et les arts et la culture à un des plus grands festivals de la France.

As part of the Festival, the Department also supported an economic mission organized by the Société Nationale de l'Acadie in which seven New Brunswick companies held discussions with companies in the Brittany region. The sectors represented were education, post-secondary education, tourism, arts and culture, and aquaculture.

Dans le cadre du Festival, le ministère a aussi appuyé une mission économique organisée par la Société nationale de l'Acadie où sept entreprises du Nouveau-Brunswick ont échangé avec des entreprises de la région de Bretagne. Les secteurs représentés étaient l'éducation postsecondaire, le tourisme, les arts et la culture, et l'aquaculture.

Cooperation with Burkina Faso

Cooperation between Burkina Faso and New Brunswick continued, specifically in the fields of education, training, and literacy, with the exchange of expertise between the Bathurst campus of the New Brunswick Community College and the Burkina Faso Ministry of Basic Education and Literacy. Representatives of both parties conducted missions to each other's regions.

On the occasion of International Francophonie Day, New Brunswick decided to honour Burkina Faso. To that effect, the Minister of Culture of Burkina Faso and a strong delegation of stakeholders from the field of culture were received as special guests.

Collaboration avec le Burkina Faso

La collaboration continue entre le Burkina Faso et le Nouveau-Brunswick, notamment dans les domaines de l'éducation et la formation ainsi que de l'alphabétisation, avec des échanges d'expertise entre le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de Bathurst et le ministère de l'Éducation de base du Burkina Faso. Des représentants des deux parties ont effectué des missions de part et d'autre de leurs régions.

Lors de la Journée internationale de la Francophonie, le Nouveau-Brunswick a choisi de mettre à l'honneur le Burkina Faso. À cet effet, ont été accueilli à titre d'invités spéciaux, la ministre de la Culture du Burkina Faso et une forte délégation d'intervenants du domaine de la culture.

Agreement with Mali

Cooperation continued between Mali and New Brunswick, especially in the fields of education and training, as well as in health and information technologies, with the exchange of expertise between the Government of Mali and the Dieppe campus of the New Brunswick Community College and the Dr. Georges-L. Dumont Hospital in Moncton. Representatives of both parties conducted missions to each other's regions.

New Brunswick donated books to the Government of Mali for some educational institutions and libraries in need.

IGA also works in close collaboration with the Mali Embassy in Ottawa and the Mali Honorary Counsel in Fredericton to promote opportunities for non-governmental organizations and business interests in Mali and the West African region.

Entente avec le Mali

La collaboration continue entre le Mali et le Nouveau-Brunswick, notamment dans les domaines de l'éducation et la formation ainsi que de la santé et les technologies de l'information, avec des échanges d'expertise entre le gouvernement du Mali et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de Dieppe ainsi que l'hôpital Georges L. Dumont de Moncton. Des représentants des deux parties ont effectué des missions de part et d'autre de leurs régions.

Le Nouveau-Brunswick a fait un don de livres au gouvernement du Mali pour quelques institutions éducatives et bibliothèques dans le besoin.

Le MAI travaille également en étroite collaboration avec l'ambassade du Mali à Ottawa et le Consul honoraire du Mali à Fredericton afin de promouvoir les possibilités qui s'offrent aux organismes non gouvernementaux et aux entreprises au Mali et dans la région de l'Afrique de l'Ouest.

Agreement with Romania

In the context of the Francophonie Summit in Bucharest, the Government of New Brunswick signed a memorandum of understanding regarding exchanges with Brasov County in Romania.

The Université de Moncton also signed a memorandum of understanding with the University of Brasov.

Entente avec la Roumanie

Dans le cadre du Sommet de la Francophonie de Bucarest, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a signé un protocole d'accord pour des échanges avec le comté de Brasov en Roumanie.

L'Université de Moncton a signé également un protocole d'entente avec l'Université de Brasov.

In addition, the following schools were twinned: École Clément-Cormier in Bouctouche and Lycée Ion Creanga in Bucharest, and Cité des Jeunes A.M. Sormany with Collège national in Brasov.

De plus, des jumelages scolaires ont été établis entre l'école Clément Cormier de Bouctouche et le Lycée Ion Creanga de Bucarest, ainsi qu'entre la Cité des Jeunes A.M. Sormany et le Collège national de Brasov.

As part of the celebrations for International Francophonie Day, some students and principals from New Brunswick schools spent a week in Romania in the context of carrying out their joint projects with that country.

Lors de la période de célébration de la Journée internationale de la Francophonie, des représentants des écoles du Nouveau-Brunswick (élèves et directeurs) ont effectué un séjour d'une semaine en Roumanie, dans le cadre de la réalisation de leurs projets conjoints.

As well, Service New Brunswick, in partnership with Connect NB Branché and the Romanian Ministry of Communications, signed an agreement to share expertise in the field of information technologies.

Par ailleurs, Services Nouveau-Brunswick en collaboration avec NB Branché et le ministère de la Communication de la Roumanie ont signé une entente pour l'échange d'expertise dans le domaine des technologies de l'information

Agreement between the Maritime Provinces and the State of Louisiana

New Brunswick conducted a solidarity initiative for Louisiana, offering financial and material aid in the wake of hurricanes Katrina and Rita.

Under the agreement with Louisiana, New Brunswick provided support to the Harvest Jazz and Blues Festival as a forum for exchange between New Brunswick and Louisiana artists.

Entente entre les provinces maritimes et l'État de la Louisiane

Le Nouveau-Brunswick a eu un élan de solidarité envers la Louisiane à laquelle il a offert une aide financière et matérielle suite aux catastrophes Katrina et Rita.

Dans le cadre de l'entente avec la Louisiane, le Nouveau-Brunswick a donné son appui à l'événement culturel Harvest Jazz and Blues, espace d'échange entre les artistes néo-brunswickois et louisianais.

Official Languages

In March 2007, an amendment to the 2006 agreement to expand the school/community centres in Saint John and Fredericton was signed, increasing the contribution from the Government of Canada by $250,000.

The Department continued consultations with the provincial departments, Francophone organizations, and the Government of Canada for improved cooperation and to promote the maximization of efforts in the field of official languages.

The Province of New Brunswick supported a number of initiatives surrounding the 125th anniversary of the first national convention of Acadians. In addition, the Department of Intergovernmental Affairs (IGA)

Langues officielles

En mars 2007, une modification à l'entente de 2006 pour l'agrandissement des centres scolaires et communautaires de Saint-Jean et de Fredericton fut signée qui augmentait par 250 000$ la contribution du gouvernement du Canada.

Le ministère a poursuivi ses consultations avec les ministères provinciaux, les organismes francophones et le gouvernement du Canada afin de permettre une meilleure collaboration et de favoriser la maximalisation des efforts dans le domaine des langues officielles.

La province du Nouveau-Brunswick a appuyé quelques initiatives entourant le 125e de la première Convention nationale des Acadiens. De plus, le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI)

increased the number of partnerships with other departments in an effort to improve service delivery in French.

IGA is proud to continue its cooperation with Dialogue NB to enable the organization to ensure that its initiatives will be maintained and new ones created.

New Brunswick-Quebec Cooperation Agreement

In the field of post-secondary education, the Quebec-New Brunswick University Co-operation in Advanced Education and Research Program enabled nine researchers from New Brunswick universities to conduct joint projects with their counterparts from Quebec institutions.

In the summer of 2006, the Quebec government hosted five New Brunswick students for a period of 13 weeks. New Brunswick hosted six Quebec students.

New Brunswick-Manitoba Cooperation Agreement

Under the Interprovincial Summer Employment Exchange Program for University Students, the New Brunswick government hosted one student from Manitoba for a period of 13 weeks. Two New Brunswick students went to Manitoba under the same program.

Three other partnership projects were undertaken in the cultural and community sectors.

International Relations

The Department coordinated and supported the Province's *International Strategy Working Group* (ISWG), a committee comprised of representatives from all departments involved internationally.

This working group ensures interdepartmental collaboration and the development of synergies between departments and with non-government stakeholders when appropriate to maximize results in

a augmenté son nombre de partenariats avec les autres ministères dans le but d'améliorer la prestation des services en français.

Le MAI est fier de poursuivre sa collaboration avec l'organisme Dialogue NB afin de leur permettre d'assurer le maintien de leurs initiatives et la création de nouvelles activités.

Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Québec

Dans le domaine de l'éducation postsecondaire, le Programme de coopération universitaire a permis à neuf chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick de mener conjointement des projets de partenariats avec des chercheurs des institutions du Québec.

Au cours de l'été 2006, le gouvernement du Québec a accueilli cinq étudiants néo-brunswickois pour une période de 13 semaines. Le Nouveau-Brunswick a fait de même pour six étudiants du Québec.

Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Manitoba

Dans le cadre du Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants de niveau universitaire, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a accueilli un étudiant du Manitoba pour une période de 13 semaines. Le Manitoba a fait de même pour deux étudiants du Nouveau- Brunswick.

Trois autres projets de partenariats se sont aussi réalisés dans le secteur de la culture et dans le secteur communautaire.

Relations internationales

Le ministère a coordonné et soutenu les activités du Groupe de travail sur la Stratégie internationale (GTSI) de la province, qui est un comité composé de représentants de tous les ministères jouant un rôle à l'échelle internationale.

Ce groupe de travail assure la collaboration interministérielle et le développement de synergies entre les ministères et avec les intervenants non gouvernementaux, le cas échéant, afin de maximiser

developing New Brunswick's international relationships.

In fiscal year 2006-07, key activities of the International Strategy Working Group included:

Collaborative framework with the Department of Foreign Affairs and International Trade

A key objective of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) is to work in close cooperation with the federal government in the area of international relations and activities. Departmental representatives and federal colleagues met in Ottawa and again in New Brunswick to scope out processes of collaboration.

This closer collaboration is proving effective in supporting New Brunswick's international activities, particularly in the area of timely intelligence gathering and developing communication networks within the federal bureaucracy and with foreign governments.

Development of New Brunswick's China action plan

A roundtable including New Brunswick business, academic and community representatives with interests in China markets; federal, provincial and municipal governments; and representatives from both the Chinese Embassy in Ottawa and the Canadian Embassy in Beijing served as the catalyst for the development of New Brunswick's China action plan.

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) provided pre-mission briefings to a number of departments and non-government stakeholders preparing them to represent the broader interests of the Province beyond the immediate scope of their mission.

les résultats dans l'établissement des relations internationales du Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année financière 2006-2007, le Groupe de travail sur la Stratégie internationale a mené à bien certaines activités clés, notamment :

Cadre de collaboration avec le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Un des objectifs clés du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) consiste à travailler en étroite collaboration avec le gouvernement fédéral dans le domaine des relations et des activités internationales. Des représentants du ministère et leurs collègues du gouvernement fédéral se sont rencontrés à Ottawa puis au Nouveau-Brunswick afin de proposer des processus de collaboration.

Cette collaboration plus étroite s'est avérée efficace dans le soutien des activités internationales du Nouveau-Brunswick, en particulier dans le domaine de la collecte rapide de renseignements et dans l'élaboration de réseaux de communication au sein de l'administration fédérale et avec des gouvernements étrangers.

Élaboration d'un plan d'action entre le Nouveau-Brunswick et la Chine

Une table ronde à laquelle ont participé des représentants du monde des affaires, des milieux universitaires et du secteur communautaire du Nouveau-Brunswick ayant des intérêts dans les marchés de la Chine, des représentants des gouvernements fédéral et provincial et des administrations municipales ainsi que des représentants de l'ambassade chinoise à Ottawa et de l'ambassade canadienne à Beijing a servi de catalyseur pour l'élaboration du plan d'action entre le Nouveau-Brunswick et la Chine.

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a fourni des séances d'information avant le départ à un certain nombre de ministères et d'intervenants non gouvernementaux afin de les préparer à représenter les intérêts généraux de la province qui dépassaient la portée immédiate de leur mission.

India as an Emerging Market

IGA provided pre-mission briefings to New Brunswick officials traveling to India, and took a lead role in ensuring that the Province's activities within this emerging market are coordinated to avoid duplication of efforts and maximize opportunities for cooperation.

L'Inde, un marché émergent

Le MAI a fourni des séances d'information avant le départ à des représentants du Nouveau-Brunswick qui se sont rendus en Inde, et a assumé un rôle de premier plan pour s'assurer que les activités de la province dans ce marché émergent sont coordonnées afin d'éviter les chevauchements et de maximiser les possibilités de collaboration.

Cooperation with International Development Associations

The Department facilitates cooperation between the Province and non-government organizations (NGOs) in pursuing international development opportunities. An example is the governance and capacity building project in Mali undertaken in partnership with the Institute of Public Administrators of Canada.

Coopération avec le milieu associatif en développement international

Le Ministère facilite la coopération entre la province et les organisations non gouvernementales (ONG) en vue de poursuivre des possibilités de développement international. Un exemple est le projet sur le renforcement des capacités en matière de gouvernance et de renforcement des capacités au Mali en partenariat avec l'Institut d'administration publique du Canada.

IGA works in partnership with the Atlantic Chapter of the Canadian Council for Africa in promoting opportunities for New Brunswick business involvement in international development activities.

Le MAI collabore avec la section de l'Atlantique du Conseil canadien pour l'Afrique afin de promouvoir les possibilités de participation des entreprises du Nouveau-Brunswick aux activités de développement international.

The Department also works in close collaboration with the international relations departments of the province's universities and the New Brunswick Community Colleges (NBCC) in support of their international development initiatives.

Le ministère travaille également en étroite collaboration avec les départements des relations internationales des universités et des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick (CCNB) afin d'appuyer leurs initiatives en matière de développement international.

International Competency Development

Working in cooperation with the provincial Office of Human Resources and the Canadian Foreign Service Institute in Ottawa, IGA participated in the development and delivery of a professional development course on promoting greater intercultural effectiveness among provincial civil servants.

Acquisition de compétences internationales

Travaillant en collaboration avec le Bureau des ressources humaines du Nouveau-Brunswick et l'Institut canadien du service extérieur à Ottawa, le MAI a participé à l'élaboration et à la prestation d'un cours de perfectionnement professionnel visant à accroître l'efficacité interculturelle des fonctionnaires du gouvernement provincial.

Protocol

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) is responsible for developing and managing official visits to the province by dignitaries and members of the diplomatic community while promoting New Brunswick's image nationally and internationally and exploring economic and cultural opportunities

In 2006-07, the Department coordinated the following official visits:

- British High Commissioner
- Ambassador of the United States
- Ambassador of China
- Consul General for the United States of America
- Canadian Ambassador to France
- Canadian Consul General to Boston
- Delegation from German parliament
- Officials from the Government of Mali
- China Aviation Authority
- Business delegation from Qingdao China
- Chinese Traditional painting exhibition
- Office of the International Chinese Language Council

As a tool to help other government departments and the private sector host international delegations, the Department developed a set of guidelines that are now available on the IGA website.

In addition to organizing VIP and diplomatic visits, the IGA provided logistical support for the swearing-in of the government of Premier Shawn Graham.

Order of New Brunswick

The Department manages the Order of New Brunswick Program, which is the highest provincial honour awarded to individuals who have demonstrated excellence and made exceptional contributions to the Province and its people.

Protocole

Le ministère des Affaires intergouvernementales est chargé d'organiser et de gérer les visites officielles dans la province des dignitaires et des membres de la communauté diplomatique tout en faisant la promotion de l'image du Nouveau-Brunswick à l'échelle nationale et internationale et en explorant les possibilités économiques et culturelles.

En 2006-2007, le ministère a coordonné les visites officielles suivantes :

- Haut commissaire de la Grande-Bretagne
- Ambassadeur des États-Unis
- Ambassadeur de la Chine
- Consul général des États-Unis
- Ambassadeur du Canada en France
- Consul général du Canada à Boston
- Délégation du parlement allemand
- Représentants du gouvernement du Mali
- Autorités de l'aviation chinoise
- Délégation commerciale de Qingdao, en Chine
- Exposition de peinture traditionnelle chinoise
- Bureau du Conseil international des langues chinoises

Afin d'aider d'autres ministères gouvernementaux et le secteur privé à accueillir des délégations étrangères, le ministère a élaboré un ensemble de lignes directrices qui sont maintenant disponibles sur le site Web du ministère des Affaires intergouvernementales.

En plus d'organiser les visites de diplomates et de personnalités connues, le ministère a fourni un soutien logistique à l'occasion de l'assermentation du gouvernement du premier ministre Shawn Graham.

Ordre du Nouveau-Brunswick

Le ministère administre le programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick, qui est la plus haute distinction honorifique de la province remise à des particuliers qui ont fait preuve d'excellence et qui ont apporté une contribution exceptionnelle à la province et à sa population.

The 5th investiture ceremony was held at Old Government House on November 24, 2006. The following individuals were invested:

Richard Gorham, Kingston Peninsula
Joyce Hudson, Hopewell Hill
Audrey Ingalls, Grand Manan
Martin J. Légère, Caraquet
John W. Meagher, Hanwell
Arthur Motyer, Sackville
Robert Pichette, Moncton
Benedict Pothier, Campbellton
Jean-Claude Savoie, Saint-Quentin.

La 5e cérémonie d'investiture a eu lieu à l'Ancienne Résidence du gouverneur le 24 novembre 2006. Les personnes suivantes ont été nommées :

Richard Gorham, péninsule de Kingston
Joyce Hudson, Hopewell Hill
Audrey Ingalls, Grand Manan
Martin J. Légère, Caraquet
John W. Meagher, Hanwell
Arthur Motyer, Sackville
Robert Pichette, Moncton
Benedict Pothier, Campbellton
Jean-Claude Savoie, Saint-Quentin

OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS

The Department of Intergovernmental Affairs recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the public in the public's official language of choice.

In 2006-07, there were no official languages complaints for the Department of Intergovernmental Affairs.

PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES

Le ministère des Affaires intergouvernementales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2006-2007, le ministère des Affaires intergouvernementales n'a reçu aucune plainte relativement aux langues officielles.

2006-2007 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES
BUDGET 2006-2007 ET DÉPENSES RÉELLES

Department of Intergovernmental Affairs

	Budgeted	Actual
Primary 3	**Personnel Services** (Payroll)	
	2,157,500	1,957,857
Primary 4	**Other Services** (Basic Operational Costs)	
	558,700	657,361
Primary 5	**Materials and Supplies**	
	42,300	102,579
Primary 6	**Equipment** (Capital Costs)	
	32,100	53,709
Primary 7	**Grants and Contributions to non-profit groups**	
	325,900	333,889
Total	**3,116,500**	**3,105,395**

Ministère des Affaires intergouvernementales

	Prévu	Réel
Primaire 3	**Services du personnel** (paie)	
	2 157 500	1 957 857
Primaire 4	**Autres services** (Frais de fonctionnement de base)	
	558 700	657 361
Primaire 5	**Matériel et fournitures**	
	42 300	102 579
Primaire 6	**Équipement** (coûts d'investissement)	
	32 100	53 709
Primaire 7	**Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif**	
	325 900	333 889
Total	**3 116 500**	**3 105 395**

IGA ORGANIZATIONAL CHART
ORGANIGRAMME DU MAI